

Tayeb Salih, voyages et frontières

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé Tayeb Salih Terminale : réponses et explications

Corrigé de l'exercice 1 : associer les mots et leur sens

1-e ; 2-c ; 3-b ; 4-f ; 5-d ; 6-a.

Ne pas confondre **الْغُرْبَةُ** (le sentiment, l'état de celui qui vit loin des siens) et **الْمَنْفَى** (le lieu où l'on vit en exil, souvent sans l'avoir choisi).

Corrigé de l'exercice 2 : vrai ou faux

1. Faux : **الرَّأَوِي** من قرية في شمال السودان.
2. Vrai.
3. Faux : **جاء مصطفى سعيد** من الخرطوم.
4. Faux : **اختفى مصطفى سعيد** في النهر.
5. Vrai.

Corrigé de l'exercice 3 : compléter avec le vocabulaire

1. **عَوْدَةَ أَهْلِ الْقَرْيَةِ** عَوْدَةً إِبْنِهِمْ بَعْدَ سَبْعِ سَنَوَاتٍ. (complément d'objet : accusatif عَوْدَةَ)
2. **كَانَتْ الْغُرْبَةُ صَعْبَةً عَلَى الطَّالِبِ الْبَعِيدِ عَنْ أَهْلِهِ.** (sujet de كَانَ : nominatif)
3. **جَلَسَ الشَّيْخُ عَلَى ضِفَّةِ النَّهْرِ يَنْظُرُ إِلَى الْمَاءِ.** (après préposition et en annexion : génitif, sans article)
4. **يَرْتَفِعُ مَاءُ النَّيْلِ فِي مَوْسِمِ الْفَيْضَانِ.** (complément du nom : génitif)
5. **لَا يَذْكُرُ الرَّأَوِي اسْمَهُ فِي الرِّوَايَةِ.** (sujet du verbe : nominatif ; le narrateur du roman n'est jamais nommé)

Corrigé de l'exercice 4 : trouver les contraires

1. **الْجَنُوبُ** ≠ **الشَّمَالُ** (le Nord ≠ le Sud)
2. **الرَّحِيلُ** ≠ **الْعَوْدَةُ** (le retour ≠ le départ)
3. **غَرِيبٌ** ≠ **مَأْلُوفٌ** (étranger, étrange ≠ familier)

4. مَغْلَقٌ ≠ مَفْتُوحٌ (fermé ≠ ouvert)
5. الإِخْتِفَاءُ ≠ الظُّهُورُ (la disparition ≠ l'apparition)

Corrigé de l'exercice 5 : repérer les racines

1. الغُرْبَةُ : غ ر ب
2. اِغْتَرَبَ : غ ر ب (forme VIII, schème اِفْتَعَلَ)
3. مُهَاجِرٌ : ه ج ر (participe actif de la forme III هَاجَرَ)
4. العَوْدَةُ : ع و د
5. الضِّفَّةُ : ض ف ف (racine redoublée : la chadda réunit les deux ف)
6. اِخْتَفَى : خ ف ي (forme VIII)

Les deux mots de même racine sont اِغْتَرَبَ et الغُرْبَةُ.

Corrigé de l'exercice 6 : choisir la bonne préposition

1. عَادَ الرَّأَوِي إِلَى قَرْيَتِهِ.
2. سَافَرَ مُصْنَفِي سَعِيدٍ مِنَ الْخُرطومِ إِلَى الْقَاهِرَةِ. (من) prend une fatha devant l'article : (من)
3. اسْتَقَرَّ الْغَرِيبُ فِي الْقَرْيَةِ.
4. جَلَسَ الرَّأَوِي عَلَى ضِفَّةِ النَّهْرِ.
5. رَحَلَ الطَّالِبُ عَنْ بَلَدِهِ وَهُوَ صَغِيرٌ.

Corrigé de l'exercice 7 : passer du résumé au récit

1. عَادَ الرَّأَوِي إِلَى الْقَرْيَةِ.
2. اِلْتَقَى الرَّأَوِي رَجُلًا غَرِيبًا.
3. اِخْتَفَى الرَّجُلُ فِي النَّهْرِ.
4. تَرَكَ رِسَالَةً لِلرَّأَوِي.
5. طَرَحَتِ الرِّوَايَةُ أَسْئَلَةً كَبِيرَةً. (sujet féminin : تْ final, qui prend une kasra de liaison devant l'article)

اِلْتَقَى (verbe déficient) et اِخْتَفَى (verbe concave) changent de forme : bien les

apprendre.

Corrigé de l'exercice 8 : corriger les erreurs

1. **عَادَ الرَّأَوِي بَعْدَ سَبْعِ سَنَوَاتٍ** : **سَنَةٌ** est féminin, donc le nombre de 3 à 10 prend la forme masculine.
2. **الرَّوَايَةُ نُشِرَتْ الرَّوَايَةُ سَنَةَ 1966** : le verbe s'accorde avec le sujet féminin **الرَّوَايَةُ**.
3. **مُصْطَفَى سَعِيدٍ رَجُلٌ غَامِضٌ** : l'adjectif s'accorde en genre avec **رَجُلٌ**, masculin.
4. **يَعِيشُ النَّاسُ عَلَى ضِفَّةِ النَّيْلِ** : un verbe placé avant son sujet reste au singulier.
5. **هَذِهِ الضِّفَّةُ الشَّمَالِيَّةُ** : l'adjectif de relation s'accorde au féminin avec **الضِّفَّةُ**.

Corrigé de l'exercice 9 : traduire en français

1. L'étudiant s'est senti étranger à Londres.
2. Les habitants du village attendent le retour de leurs enfants.
3. Le fleuve sépare deux rives.
4. L'homme mystérieux a disparu à la saison de la crue.
5. L'émigré porte les souvenirs de son pays partout où il va.

Dans la phrase 2, **أَبْنَاء** (pluriel de **ابْن**) peut se traduire par « fils » ou « enfants ».

Corrigé de l'exercice 10 : traduire en arabe

1. **عَادَ الرَّأَوِي إِلَى قَرْيَتِهِ**.
2. **مُصْطَفَى سَعِيدٍ شَخْصِيَّةٌ غَامِضَةٌ** (شَخْصِيَّةٌ est féminin : l'adjectif aussi)
3. **تَتَحَدَّثُ هَذِهِ الرَّوَايَةُ عَنِ الْغُرْبَةِ وَالْعَوْدَةِ**.
4. **يَفْصِلُ النَّهْرُ بَيْنَ الشَّمَالِ وَالْجَنُوبِ**.
5. **هَاجَرَ كَثِيرٌ مِنَ الطُّلَّابِ إِلَى الشَّمَالِ**.

Corrigé de l'exercice 11 : comprendre une scène

1. Sur la rive du fleuve, le soir (في المساء).
2. Son frère, parti dans une ville du Nord il y a cinq ans.
3. Il porte des vêtements étranges et parle avec un accent différent (ثياباً غريبة، بلهجة مختلفة).

4. Son sourire, qui n'a pas changé : فَعَرَفْتُ ابْتِسَامَتَهُ الْقَدِيمَةَ.
5. Celui qui revient a changé en apparence, mais une part de lui est restée la même.
Comme dans le roman, le retour montre ce que le voyage a transformé et ce qui demeure.

Corrigé de l'exercice 12 : expression écrite

Exemple de production (environ 130 mots) :

عُدْتُ أَمْسٍ إِلَى قَرِيَّتِي بَعْدَ خَمْسِ سَنَوَاتٍ مِنَ الدِّرَاسَةِ فِي مَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ فِي الشَّامِ. حِينَ وَصَلَ الْقَارِبُ إِلَى الضِّفَّةِ، رَأَيْتُ النَّخِيلَ وَالْبُيُوتَ الطِّيْنِيَّةَ كَمَا تَرَكْتُهَا، وَسَمِعْتُ أَصْوَاتَ الْأَطْفَالِ. اسْتَقْبَلَنِي أَبِي عِنْدَ الْبَابِ، وَعَانَقْتَنِي أُمِّي طَوِيلًا.

لَكِنَّ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً تَغَيَّرَتْ: كَبُرَ إِخْوَتِي الصِّغَارُ، وَبُنِيَتْ مَدْرَسَةٌ جَدِيدَةٌ قُرْبَ السُّوقِ. فِي الشَّامِ كُنْتُ أَشْعُرُ بِالْغُرْبَةِ، وَكُنْتُ أَجِنُّ إِلَى صَوْتِ النَّهْرِ وَإِلَى خُبْزِ أُمِّي. وَالْآنَ، وَأَنَا بَيْنَ أَهْلِي، أَشْعُرُ بِغُرْبَةٍ مِنْ نَوْعٍ آخَرَ: أَصْبَحْتُ أَرَى قَرِيَّتِي بِعَيْنَيْنِ مُخْتَلِفَتَيْنِ.

فِي الْمَسَاءِ جَلَسْتُ وَحْدِي عَلَى ضِفَّةِ النَّهْرِ، وَتَذَكَّرْتُ اللَّيَالِيَ الْبَارِدَةَ فِي الْمَدِينَةِ الْبَعِيدَةِ. كُنْتُ هُنَاكَ غَرِيبًا بَيْنَ النَّاسِ، وَكَانَتْ لُغَتِي وَعَادَاتِي تُذَكِّرُنِي دَائِمًا بِأَنِّي مِنْ مَكَانٍ آخَرَ. وَهُنَا أَيْضًا لَا يَفْهَمُ الْجَمِيعُ مَا عِشَّتُهُ هُنَاكَ.

أَظُنُّ أَنَّ الْعَوْدَةَ لَا تَعْنِي الرُّجُوعَ إِلَى الْمَاضِي، بَلْ تَعْنِي أَنْ نَجْمَعَ بَيْنَ مَا تَعَلَّمْنَاهُ هُنَاكَ وَمَا تَرَكْنَاهُ هُنَا.

Traduction : Je suis revenu hier dans mon village après cinq ans d'études dans une grande ville du Nord. Quand la barque a atteint la rive, j'ai vu les palmiers et les maisons en terre tels que je les avais laissés, et j'ai entendu les voix des enfants. Mon père m'a accueilli à la porte et ma mère m'a longuement serré dans ses bras. Mais beaucoup de choses ont changé : mes petits frères ont grandi et une nouvelle école a été construite près du marché. Dans le Nord, je me sentais étranger, et j'avais la nostalgie du bruit du fleuve et du pain de ma mère. Et maintenant, au milieu des miens, je ressens un exil d'une autre sorte : je vois mon village avec d'autres yeux. Le soir, je me suis assis seul sur la rive du fleuve et je me suis souvenu des nuits froides dans la ville lointaine. Là-bas, j'étais un étranger parmi les gens, et ma langue et mes habitudes me rappelaient toujours que je venais d'ailleurs. Ici aussi, tout le monde ne comprend pas ce que j'ai vécu là-bas. Je pense que le retour ne signifie pas revenir au passé, mais réunir ce que nous avons appris là-bas et ce que nous

avons laissé ici.

Critères de réussite :

- les cinq points de la consigne sont traités, dans un ordre logique ;
- au moins cinq mots du chapitre sont employés correctement ;
- les temps sont cohérents (accompli pour le récit, inaccompli pour le sentiment présent) ;
- les accords sont justes (verbe, adjectif, nombre) ;
- le texte compte entre 120 et 150 mots.

Comment utiliser ce corrigé

Corrige d'abord les exercices de vocabulaire (1, 3, 4) et note dans un carnet les mots qui t'ont posé problème, avec leurs voyelles. Pour les exercices de langue (5 à 8), ne te contente pas de la bonne réponse : relis la justification et retrouve la règle correspondante dans le cours. Pour l'expression écrite, compare ton texte aux critères de réussite plutôt qu'à l'exemple, qui n'est qu'une possibilité parmi d'autres. Refais enfin les exercices où tu as commis plus de deux erreurs quelques jours plus tard.